

Inhoud

Woord vooraf	9
1. MARGINALIA	
#1 'Le cadavre exquis boira le vin nouveau' <i>Een cadavre exquis van Breytenbach in het Nederlands</i>	15
#2 'Waar julle jul ook bevind – mag dit in die goue stof van rym en ritme (dit wil sê siel en liggaam) en nikswees wees'	19
#3 'Die groot Andersmaak'. Samenspraak tussen Frederik Van Zyl Slabbert en Breytenbach over demokrasie in Zuid-Afrika na 1990 <i>Ter geleentheid van het dertigjarige bestaan van het Gorée-instituut: Centre pour la Démocratie, le Développement et la Culture en Afrique</i>	23
#4 Schrywer in verzet <i>Breytenbach en het Parlement International des Écrivains</i>	29
#5 Boekomslagen, herdrukke en vertalings	35
#6 Hiërarchie en dominantie <i>Verschuivingen en veranderende perspektiewe</i>	41
#7 Breytenbach-dokumente in die argief van die Universiteit van die Witwatersrand	57
#8 Vraaggesprekke met Breytenbach in die Vlaamse weekblad <i>HUMO</i> <i>Over politiek en Hugo Claus</i>	61
#9 Onburgers van die Middenwêreld. Over vagebonden en zotskap, ergens en nergens <i>Cultuur-identitêre denke as 'oneindig en doelloos proses van metamorfose'</i>	71

#10	Van Claus tot Breystenbach en Krog. Voorstel voor een transnationale invloedenstudie <i>Pratend over vertalingen</i>	81
#11	'Bij Mouille Point ligt de zeeolifant met haar genuilkorfde weemoed' <i>Kousbroek en Van Woerden in de Moederstad</i>	91
#12	'Je moet Afrika verbeelden' <i>Breyten Woorddwaas over 'het eiland'</i>	99
#13	Verbeelding van Afrika in <i>Denkend vuur</i>	105

2. MEERTALIG BURGERSCHAP

#14	Calimero praat Afrikaans <i>Taaldebat in een Catch-22</i>	113
#15	Meertalig burgerschap <i>In samenspraak met Antjie Krog</i>	123
#16	Pan-Afrikaans Gorée-instituut 1992-2022	131
#17	'Trauma is boring' <i>Ronelda Kamfer over 'rebranding', 'look activism' en de fata morgana van het diversiteitsdiscours</i>	141

3. OMTRENT CLAUS, DE CONINCK EN KROG

#18	<i>Het verdriet van België</i> in Afrikaanse vertaling <i>Hugo Claus in de dialoog tussen Afrikaans en Nederlands</i>	151
#19	'Een van de redenen waarom ik graag naar Zuid-Afrika kom, is het gevoel dat alles daar in beweging is, de politiek, maar ook de moraal' <i>Herman de Coninck schrijft Antjie Krog</i>	161
#20	'Helder sing my tiete 'n koperklepgeluid' <i>Antjie Krog en patriarchale denkbeelden in Afrikaans</i>	165
	Bronnen	189
	Personalia	201